

诗

英 汉 双 向 笔 译

● 陈文伯 编著

艺

诗

英 汉 双 向 笔 译

● 陈文伯 编著

艺

图书在版编目(CIP)数据

译艺：英汉双向笔译 / 陈文伯编著. — 北京：群言出版社，2008.3

ISBN 978-7-80080-826-5

I. 译… II. 陈… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 028339 号

译艺：英汉双向笔译

出版人 范芳

责任编辑 孟月兰

装帧设计 大愚设计

出版者 群言出版社(Qunyan Press)

地址 北京东城区东厂胡同北巷1号

邮政编码 100006

网站 www.qypublish.com

电子信箱 qunyancbs@126.com

总编办 010-65265404 65138815

编辑部 010-65276609 65262436

发行部 010-65263345 65220236

总经销 群言出版社发行部

读者服务 010-65220236 65265404 65263345

法律顾问 中济律师事务所

印刷 北京画中画印刷有限公司

版次 2008年4月第1版 2008年4月第1次印刷

开本 880×1230 1/32

印张 12.25

字数 455千字

书号 ISBN 978-7-80080-826-5

定价 32.00元



[版权所有 侵权必究]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题，请拨打服务热线：010-62605166。

新东方
NEW ORIENTAL 图书策划委员会

主任 俞敏洪

委员 (按姓氏笔划为序)

王 强 王 文 山

包凡一 仲晓红

李 杜 邱政政

沙云龙 汪海涛

陈向东 周成刚

徐小平 窦中川

前言

从事翻译理论研究的人与从事翻译实践的人往往是两类人，即研究理论者不从事实践，从事实践者又不研究理论，这当然不是绝对的，但基本上是如此。

不管是研究理论还是实践，又常常出现这样的情况，搞英译汉的人不搞汉译英，搞汉译英的人不搞英译汉，都是单向翻译，很少有人兼而为之，进行双向翻译的实践和理论研究。

是不是有可能既搞实践又研究理论，既有英译汉又有汉译英，两者兼而为之？本书作者正想解决这个问题，本书也正是朝这方面努力的一个初步结果。作者有英译汉和汉译英两方面多年的实践，但理论研究较少，想对大量实践成果进行总结归纳，使之上升到理论的高度，这就是本书的编写目的之一。

另一个目的是给学习翻译者作为借鉴之用。翻译作为一门课程仍以实践为主，应是一门实践课。所以本书的主体是一篇篇文章的翻译。

本书谈理论不是抽象地谈，更不费工夫去解释理论名词，而是密切结合实践，就具体译文谈。翻译理论牵涉两种语言的异同，尤其是差异，同时也牵涉方法。所谓“直译”和“意译”，说到底和方法问题。本书主体部分的文章，每篇译文之后都附有“简介”和“译法要点”，后者既说方法也谈理论，但却是根据具体译文谈的，所以具有较大的实用价值，是本书一大特色，值得读者重视。

本书共分五个部分，第一、二部分借鉴他人的译文，试图找出一些评判译文的标准。没有引用评论家的言论与术语，而是就别人译文具体考察，仔细研究，从中领悟翻译的门道。第一部分主要从自译的角度论述，认为如果译者与作者是同一个人（即作者翻译自己的作品）而其运用两种语言的能力又都很好，那种译文理应是好译文，可作范本。第二部分主要从他译的角度论述，兼从英译汉和汉译英两个角度选有代表性的译文加以评论。“译文比较”是对同一原文的两篇译文加以对比品评；“佳品赏析”是分析好译文的优点所在；这些都有助于译文评判标准的形成而不是空洞地讲什么信、达、雅。

第三部分是英译汉(E-C)实例讲解,共选35篇;第四部分是汉译英(C-E)实例讲解,共选61篇。绝大多数篇目在刊物上登载过,前者刊登于《英语世界》,后者刊登于《英语沙龙》。前者篇目少于后者是因为前者篇幅大于后者,一篇平均相当于后者两篇。就内容来说,E-C牵涉的文体较多,故编排按文体分类;C-E绝大部分是散文,但丰富多彩,涉及人际关系面广,故编排不按文体而按内容。至于原文,E-C既取于报刊又取自书本;C-E几乎全部取自报刊。

第五部分是就本书第三、四部分的翻译实例进行一些理论上的归纳,共谈了五个问题,例子全出自书内译文,很具有针对性,可以说是一些经验总结。其特点是每个问题都是双向的,既谈英译汉又谈汉译英。翻译本该是双向,只是从事笔译的人往往单向,弄不清笔译规律本具双向性,本书不过是还其本来面目而已。当然,同一问题两个方向的重点不一,同中有异也应注意。

以上是本书框架,2004年初版时是如此,现在的修订本也基本保留此框架,但在内容上作了若干改动,主要体现在以下两个方面:

一、增删内容。主要是删减。不算零散的个别语句的删减,共删原书101页(本书初版共493页),约删除1/5以上篇幅。各部分增删情况为:第一部分删了两节;第三部分(E-C)删11篇增9篇;第四部分(C-E)删14篇增7篇。删除的篇幅一般较长,新增的一般较短,因此虽然总体只删除9篇但删的页数并不少。这样做是为了使本书的内容更加精炼。

二、增设两个新项目。E-C部分增设了“幽默与讽刺”;C-E部分增设“经营之道”。此外E-C“报刊文章”中增加了2007年8月出版的《北京周报》“北京奥运倒计时”一文。

本书除旧换新,原有及新增篇目都经过了反复精选,具有很强的可读性。每篇所附“译法要点”结合实际篇章讲解译法。书中所选文章中有相当一部分曾被用作大学英语专业高年级和研究生班翻译课教材,还有很多篇章在刊物上发表时曾受到广大读者的欢迎。读者如能认真研读必将受益匪浅。

陈文伯

目 录

第一部分 什么是好的译文

1. 作者、译者和读者	2
2. 作者自译与他人翻译的译文比较	3
3. 是汉译英还是英译汉?	8
4. 好译文的基本特点	15

第二部分 比较与赏析

1. 英译汉	18
(1) 译文比较 <i>The Ironie Principle</i>	18
(2) 佳品赏析 <i>Before the Curtain</i> (excerpts) —from <i>Vanity Fair</i>	23
2. 汉译英	27
(1) 译文比较 用一生注解友谊	27
(2) 佳品赏析 荷塘月色(选段)	32

第三部分 英译汉实例讲解

1. Prose Poems 散文诗	38
(1) <i>Arabesque</i> (长城——一幅阿拉伯花饰图案)	38
(2) <i>The Song of the River</i> (河之歌)	39
(3) <i>Spring</i> (春天)	43
2. Prose 散文	45
(4) <i>The Altar of Heaven</i> (天坛)	45
(5) <i>The Question</i> (问题)	47
(6) <i>Lateral Thinking</i> (横向思维)	50
(7) <i>On Leadership</i> (论领导)	52
(8) <i>On Journalism</i> (论报纸)	56
(9) <i>Entrepreneur</i> (企业家)	59
(10) <i>Doing Chores</i> (做日常琐事)	62

(11) Women and Men (女人和男人)	66
(12) Dare to Imagine (敢于梦想)	71
3. Short Stories 短篇小说	75
(13) Appointment with Love (约会)	75
(14) Life in Death (从死亡中诞生)	81
(15) In Affection and Esteem (献上鲜花一束)	85
(16) Help for the Helper (缘分)	92
(17) Crane Diver (偶然与必然)	98
(18) The Open Window (敞开的窗户)	102
(19) Lost and Found (有情人终成眷属)	109
(20) Swans Mate for Life (生死相依)	114
(21) The Hijacking (智斗劫机者)	120
4. Humor and Satire (幽默与讽刺)	127
(22) Now Mr. Whatshisname will Say a Few Words (现在由某某先生讲几句)	127
(23) Job Hunting (求职信)	131
(24) A Watering Place (矿泉疗养地)	136
5. Diaries 日记	139
(25) Big Thaw (大解冻)	139
(26) The Urgency (只争朝夕的紧迫性)	141
(27) Autumn (秋天)	144
6. Character Sketches 人物素描	147
(28) Enter the Dragon (飞龙显身)	147
(29) The Writer (作家)	152
(30) Man at the Center of the Storm (风口上的人物)	154
(31) Mister Imagination (幻想大师)	157
7. Journalistic Articles 报刊文章	163
(32) Neither Asian Nor American (既非亚洲人, 亦非美国人) ...	163
(33) Born of Injustice (在维护正义中诞生)	169
(34) How a Milliner's Assistant Became America's "Lady Liberty" (女帽店店员是如何成为美国“自由女神”的)	176
(35) Countdown to the Beijing 2008 Olympic Games (北京奥运倒计时)	181

第四部分 汉译英实例讲解

1. 爱 Love and Affection	188
(1) 爱情节拍 (The Pace of Love)	188
(2) 反射的爱与恨 (A Different View of Love and Hate)	191
(3) 伞 (Umbrella)	193
(4) 那是一种青涩 (An Episode that Tastes like Green Olive)	194
(5) 问与不问 (To Ask or Not To)	198
(6) 分心 (An Absent-minded Mother)	201
2. 女人与男人 Women and Men	204
(7) 女人什么时候最美 (When did She Look Most Beautiful) ...	204
(8) 风采翩然 (Still Elegant and Graceful)	207
(9) 男人品女人, 女人品男人 (How a Man and a Woman Size up Each Other)	210
(10) 戏说男人 (A Man Before and After Marriage)	213
3. 夫妻 Husband and Wife	217
(11) 相携 (Mutual Support)	217
(12) 右手握左手 (The Left Hand in the Right)	220
(13) 珍惜感情 (Care for the Other Party's Feelings)	223
(14) 爱你才走在你左边 (Walking on Her Left)	226
(15) 职业习惯 (One's Habit Tells)	229
(16) 请给我一个小小的世界 (Please Let Me Have a Little World of My Own)	231
4. 人生遐想 Contemplation of Life	235
(17) 生命的启示 (The Force of Life)	235
(18) 贝壳 (Seashell)	238
(19) 玩沙的孩子 (Children Playing with Sand)	240
(20) 饮料与人生 (Drinks and Life)	244
(21) 良好人生 (Be Moderate—A Good Way of Life)	247
(22) 活出个性 (An Identity of One's Own)	250
(23) 死也浪漫 (A Romantic Contemplation of Death)	253
(24) 人生三部曲 (The Trilogy of a Human Life)	255
(25) 20件最令人开心的事 (20 Happiest Things You can Hope For)	257

5. 思想火花 Sparks of Thought	262
(26) 我们 (We)	262
(27) 乡愁 (Homesick)	263
(28) 宁静 (Moments of Tranquility)	265
(29) 温柔 (Loving Gentleness)	267
(30) 红叶 (A Red Leaf)	269
(31) 遗憾 (Regrets)	271
(32) 流逝 (Going and Gone)	274
(33) 选择 (Thoughts on Choice)	276
(34) 视角 (It Depends on How One Sees It)	278
(35) 老照片 (Old Photos)	281
(36) 输与赢 (Does It Matter to Win or Lose?)	283
(37) 另一扇门 (Another Door)	286
(38) 童稚可嘉 (Sparks of Childish Wisdom)	288
(39) 正视失意 (Facing Frustration)	291
(40) 破框而出 (Shake off the Yoke of Convention)	293
(41) 偶感三则 (Thoughts on Three Subjects)	295
(42) 想到就写 (Random Thoughts)	298
(43) 壁钟的启示 (The Clock on the Wall)	300
6. 世人百态 People and Their Attitude	303
(44) 对立的哲学 (The Philosophy of Opposites)	303
(45) 运动员的情操 (Sportsmen's Values)	305
(46) 我的“协奏曲” (My Own “Concerto”)	308
(47) 我行我素 (Do as I Think Fit)	312
(48) 小站 (A Small Station)	315
(49) 己所不欲, 怎施于人 (How Could You Do as You Would Not Be Done By?)	318
(50) 温馨的玻璃樽 (A Glass Vessel of Tiny Stars)	320
(51) 理直气和 (Friendly Though Wronged)	324
(52) 借书的心情 (Borrowing Books)	326
7. 经营之道 Business Management	329
(53) 智者的眼睛 (How a Wise Man Sees It)	329
(54) 就因为这4% (A Small Figure Plays a Great Role)	331
(55) 起死回生的十二个字 (From Bleak to Brisk)	333

8. 寓言及典故 Fables and Allusions	335
(56) 扁鹊的医术 (Bianque the Physician)	335
(57) 哲学家与双面神 (A Philosopher and the Double-faced God) ...	337
(58) “天要下雨，娘要嫁人”的出典 (The Story Behind a Chinese Saying)	339
9. 关于书 About Books	342
(59) 念书与读书 (Two Ways of Reading)	342
(60) 《雷雨》的诞生 (How <i>Thunderstorm</i> Came into Being)	344
(61) 从溪到河到瀑布——跋朱仝仝著《发芽的心情》 (From Brook to River, and Promisingly Waterfall —Postscript to Zhu Wawa's <i>Feel like Budding</i>)	348

第五部分 英译汉和汉译英共同的几个问题

1. 视角 Approach	354
A. 全文视角	354
B. 段落视角	356
C. 句子视角	357
2. 内涵 Implicit Meaning	359
A. 无表述的内涵	359
B. 有表述的内涵	360
3. 分合 Splitting or Integrating	363
A. 词义分合	363
B. 句内概念的分合	364
C. 句间分合	367
D. 并列结构的处理	368
4. 衔接 Cohesion	372
A. 英译汉 (E-C) 的情况	372
B. 汉译英 (C-E) 的情况	374
5. 修饰语 Modifiers	378
A. 定语	378
B. 状语	380
C. 修饰语的某些情况	381

第一部分

什么是好的译文

英 汉 双 向 笔 译

1. 作者、译者和读者

一般来说，人们都是用自己的本族语进行写作，以讲本族语的人作为读者对象。如果能让非本族语的人来读，就需要经过翻译，也就需要译者。译者往往是以译入语(target language)为本族语的人，不仅与作者的国度不同而且很可能时代也不同。所以译者与作者之间存在文化和时代差距，就英汉两种语言的翻译来说，这些差距比语种相近的翻译更大。

这些差距在翻译的两个方面——理解与表达——都有表现。如果是英译汉，中国译者的困难主要是对英文的理解；如果是汉译英，其困难则主要是如何用英文恰当地表达，总之矛盾的主体是英语。

英译汉的读者是不懂英语的中国人，汉译英的读者是不懂汉语的英国人、美国人或任何以英语为主要交际手段的人。

上述内容似乎是不言而喻的常识，但是目前中国有巨大数量的英语学习者，他们既不是上述第一种人，更不是上述第二种人，却是英译汉和汉译英的读者。这类读者不仅通过翻译学习英语，学习翻译技巧，而且他们当中有相当大一部分人还从事翻译实践，也就是说这部分人本身就是译者，确切地说既是译者又是译本的读者。这种现象有时反而模糊了上述译文读者的概念，英译汉的读者竟不是不懂英语的中国人，汉译英的读者也不是英国人、美国人而成了中国人。甚至读者与译者也不是不同的群体，竟有一部分人兼具读者和译者双重身份了。这是值得格外注意的一种现象。

至于作者和译者，那肯定是两个不同的人，这是普遍现象。不过也有例外，有的人精通另一种语言，就有可能将自己的作品译成这种语言，这样他就既是作者又是译者。

林语堂先生就是一个典型的例子，下面将就他的英文著作 *The Importance of Living* 及其两个中文译本加以讨论。这本书用英语写，显然是为了向西方介绍中国文化，所以读者应是英美人士。中译本当然是以汉语为本族语的人为读者对象。两个译本都署名林语堂，一本名为《生活的艺术》，一本名为《酷爱人生》，似乎都是他用汉语写的，前者尚有可能，后者肯定不是。我们还不如说这两个都是译本，前者更像是作者本人译的，而后者可以肯定是别人译的。

2. 作者自译与他人翻译的译文比较

现在就从上述书中的一节“On Growing Old Gracefully”在《生活的艺术》中译为“乐享余年”，在《酷爱人生》中译为“论老年的来临”）里选两段加以比较。第一段写中国人对老年的态度，第二段写西方人对老年的态度。（A）是前者的译文，（B）是后者的译文。

On Growing Old Gracefully

[1] This desire to grow old and in any case to appear old is understandable when one understands the premium generally placed upon old age in China. In the first place, it is a privilege of the old people to talk, while the young must listen and hold their tongue. “A young man is supposed to have ears and no mouth,” as a Chinese saying goes. Men of twenty are supposed to listen when people of thirty are talking, and these in turn are supposed to listen when men of forty are talking. As the desire to talk and to be listened to is almost universal, it is evident that the further along one gets in years, the better chance he has to talk and to be listened to when he goes about in society. It is a game of life in which no one is favored, for everyone has a chance of becoming old in his time. Thus a father lecturing his son is obliged to stop suddenly and change his demeanor the moment the grandmother opens her mouth. Of course he wishes to be in the grandmother's place. And it is quite fair, for what right have the young to open their mouth when the old men can say, “I have crossed more bridges than you have crossed streets!” What right have the young got to talk?

[2] In spite of my acquaintance with Western life and the Western attitude toward age, I am still continually shocked by certain expressions for which I am totally unprepared. Fresh illustrations of this attitude come up on every side. I have heard an old lady remarking that she has had several grandchildren, but, “It was the first one that hurt.” With the full knowledge that American people hate to be thought of as old, one still doesn't quite expect to have it put that way. I

have made allowance for people in middle age this side of fifty, who, I can understand, wish to leave the impression that they are still active and vigorous, but I am not quite prepared to meet an old lady with gray hair facetiously switching the topic of conversation to the weather, when the conversation without any fault of mine naturally drifted toward her age. One continually forgets it when allowing an old man to enter an elevator or a car first; the habitual expression "after age" comes up to my lips, then I restrain myself and am at a loss for what to say in its place. One day, being forgetful, I blurted out the usual phrase in deference to an extremely dignified and charming old man, and the old man seated in the car turned to his wife and remarked jokingly to her, "This young man has the cheek to think that he is younger than myself!"

—from *The Importance of Living*

(A)《生活的艺术》选段

[1] 我们如了解中国人之如何珍视老年，便能明了为什么中国人都喜欢倚老卖老，自认为老。第一，照中国的礼貌，只有长者有发言的权利，年轻的人只许静听。所以中国有“少年用耳不用口”那句老话。凡有年龄较高的人在座时，年轻的人只许洗耳恭听。世人大都欢喜发言而受人听，因此，在中国必须到相当的年龄才有发言权利这件事，便使人期望早些达到老年，以便无论到什么地方都可以多说几句话。这种生活程序之中，人人须循序而进，每个人都有同等达到老年的机会，而没有一个人能躐等超前。因此，当一个父亲教训他的儿子时，如若祖母走来插口，那做父亲的便须停口，谨敬恭听。这时他当然很羡慕那祖母的地位。年老的人能说：“我所走过的桥比你所走过的街还要多几条。”因此，以经验而言，年轻的人在长者面前，没有发言的权利，只能洗耳恭听，这是很公允的。

[2] 我虽然已很熟悉西方的生活，并很明白西方人对于老年的态度，但有时所听见的话仍使我非常诧异，很出我的意料。这种使我奇异的态度，常有所遇。我曾听见过一位年老的妇人说，她已有几个孙儿女，其中以长孙儿使她受到的感触最大。她的意思是长孙儿已如此长大，将反映她自己的年龄之高。我很明白美国人最恨别人说他已老，但我意料不到他们的畏惧心竟会到这个地步。五十岁以下的人大都希望旁人视他为依然年富力强，这很在意中。但是一个头发已经花白的老妇人，在旁人提到她的年龄时尚要顾

左右而言他，实在使我觉得出乎意外。当我在让一位老者先走进电梯或公共汽车时，我心中自不免有认为他已老的意思，但我总不敢形之于口。有一天遇到这样一件事时，我无意之间说了出来。不料那位很尊严的老者于坐下去时，竟会向坐在他下手的太太用着讥笑的口气说我：“这年轻的人，竟以为他比我年纪轻得多啊！”

——《生活的艺术》“乐享余年”

(B)《酷爱人生》选段

[1] 当我们知道一般中国人对老年人的重视时，这种变成老人或有着老成样子的欲望是可以了解的。第一，老人有说话的特权，青年人必须倾耳静听，免开尊口。中国有句俗语说：“少年人有耳无嘴。”三十岁的人在说话时，二十岁的人照理是应该静听的，四十岁的人在说话时，三十岁的人也应该静听。人们既然几乎都有说话给人听的欲望，那么，一个人年纪越大，在社会上越有说话给人家听的机会。这是一种大公无私的人生游戏，因为人人都有成为老人家的机会，因此父亲在教训儿子的时候，如果祖母开口说话，他便须突然停下来，改变态度。他当然是希望有一天会占据祖母的地位的。这是十分公平的，因为当老人家说：“我走过的桥比你走过的马路还要多呢！”的时候，青年人有什么权利可以开口呢？青年人有什么权利可以说话呢？

[2] 我虽然颇为熟悉西洋生活和西洋人对老年的态度，可是有些话听起来还是完全出乎我意料之外，使我不断地觉得惊奇。这种态度的新例证随时随地都可以找到。我听见一个老太太说她有几个孙儿，可是“使我觉得苦恼的倒是第一个”。我深知美国人不愿使人有年老的印象，可是我还是料不到他们会说出这种话来。我颇能谅解那些不上五十岁的中年人，我知道他们要给人家一种印象，以为他们还是活跃有生气的，可是我有一次碰见一个白发的老太婆，在谈话中自然而然地谈到她的岁数，不料她竟用诙谐的态度把话题转到天气上去。我时常忘掉这一点，要让老人先入电梯或汽车。“老人先走”这句习惯的话几乎脱口而出，我连忙让这句话缩进去，可是找不到适当的话可以代替。有一天，我在车上碰到一个非常和蔼庄重的老人和他的妻子，我无意中向这位老人家说出一句惯常的敬老的话，不料那老人家却转过头去，用滑稽的口吻对着坐在旁边的妻子说：“这个青年竟

这么厚颜，以为他比我更年轻呢！”

——《酷爱人生》“论老年的来临”

译法要点

从对比中可见，(B)不仅句句对应，而且做到几乎一字不差、不增不减的程度；(A)却似乎与原文有出入，不仅有增有减还有改，这样看来是不是(B)比(A)更忠于原文？

表面上看是如此，其实不然。

举例来说，原文第一段所引的那句中国老话 A young man is supposed to have ears and no mouth, (B)译成“少年人有耳无嘴”，似乎和原文很对应，但却不易让汉语读者理解。关键是未能传达谓语 is supposed to 的意思，连其奉行的“不增不减”原则也未做到。倒是看来不甚对应的(A)译“少年用耳不用口”，真正传达了原意。

再如第一段第六句 It is a game of life in which no one is favored, for everyone has a chance of becoming old in his time. (A)译“这种生活程序之中，人人须循序而进，每个人都有同等达到老年的机会，而没有一个人能蹿等超前。”与原文差距更大，反而(B)译“这是一种大公无私的人生游戏，因为人人都有成为老人家的机会。”似乎更贴近原文。其实句中的关键词 game 按其字面义译成“游戏”就不妥，game of life 译成“人生游戏”极易让人联想到游戏人生，把人生看做一场游戏，这是原意吗？如果细读原文这一句便知绝非此意。作者使用此词是着眼于其两个内涵义：一是“公平竞争”，二是“有规则可循”，句中 which 从句表明前一内涵义，for 从句表明后一内涵义，(A)体会了整句的意思，只不过进行了综合，改变了说法而已。孤立地说 game 与“程序”是不对应的，但在句子整体意思中它们又是对应的。尽管(B)很注重原句语法结构，但却孤立取义，看局部而不看整体，这就不能达意而且歪曲了原意。

还可以举一个涉及文化差异的例子。第二段第三句中美国老太太关于她孩子的话 It was the first one that hurt, (B)译“使我觉得苦恼的倒是第一个”，把 hurt 译成“苦恼”，不加解释；(A)译为“其中以长孙儿使她受到的感触最大”，还补了一句解释：“她的意思是长孙儿已如此长大，将反映她自己的年龄之高。”究竟是哪个译文合适，要从读者角度考虑。译文的主要读者应是不太了解西方的中国人，他们的传统观点是敬老而不是怕老。这样的读者怎么能体会那位美国老太太话中的含意？所以(A)译文是合适的，能